

Department of French Studies Western University

French 3309B
Special Topics in Translation:
Literature and film
Winter 2022

Where/où: AHB 1B04 Winter

Attention:

format zoom pendant le mois de janvier

When/Quand afternoon/après-midi: Tuesday/mardi 4h30-5h30 &

Thursday/jeudi 3h30-5h30

Nom de votre professeur: Madame Woodward

Courriel [QC]/mail [FR]: swoodwar@uwo.ca

Office hours: zoom écrire à swoodwar@uwo.ca

Prerequisites: 1.0 course from French 2905A/B, French 2906A/B, French 2907A/B (or French 2900), French 2305A/B, French 2306A/B (or French 2300), or permission of the Department of French Studies, based on [Placement Test](#).

Description:

La façon dont le sentiment littéraire et cinématographique sont liés provient de commentaires par Sergei Eisenstein, Victor Schlovsky, Griffith et Capra sur les sources littéraires du processus de montage et d'organisation narrative : la manière de gérer le point de vue, l'inversion des faces à faces (crossed sightlines), les gros plans sur le visage, les techniques shot/reverse-shot des premiers films hollywoodiens, et la triangulation de moments sympathiques en relation à un tiers qui est témoins d'un tête-à-tête. Le genre sentimental explore ses propres moyens formels d'expression, qui aident la transition vers un autre médium.^[1]

Les traducteurs français, tels que d'Alembert et Voltaire^[2] tombent d'accord sur le fait que la traduction littérale est à éviter : à ce propos Voltaire estime que « la lettre tue » et « énerve » l'original (c'est-à-dire en éteint l'énergie de l'original : « Malheur aux faiseurs de traduction littérale, qui en traduisant chaque parole énerve le sens ! »). Il semble avec d'Alembert que nous devions nous concentrer sur la trame textuelle thématique et émotionnelle sous-jacente (une harmonie) plutôt que les mots immédiats. Une seconde difficulté provient de l'harmonie orale de la langue d'origine versus celle de la conversion linguistique, qui peut forcer les traducteurs à trouver des solutions ingénieuses aux dépens de la précision, et la nécessité de s'accorder aux goûts et aux attentes des contemporains des traducteurs, quelle que soit la date de publication de l'original et son contexte culturel. Nous analyserons les méthodes de conversion d'une langue l'autre et du texte au cinéma (puisque c'est généralement dans ce sens qu'elle opère), mais aussi quelques

exemples musicaux avec mini-film ; de films de promotion ; et de conversions d'un film en un autre pour répondre aux attentes de deux publics différents.

Pour certains théoriciens de la traduction l'écriture elle-même est un processus d'expression qui "traduit" des sensations, émotions, perceptions, à travers la grille d'une langue écrite ou par des signes visuels, dont le cinéma.

[1] Voir James Chandler, *An Archeology of Sympathy: The Sentimental Mode in Literature and Cinema* (Chicago: Chicago UP, 2013).

[2] Voir D'Alembert, "Observations sur l'art de traduire" (1763) et Voltaire, *Les Lettres anglaises* ou *Pensées philosophiques*.

Livres :

- Apprendre à traduire: YOUR OWL SITE (*documents are numbered in sequential order as appearing in your schedule-emploi du temps-bellow*)

Autres matières (films) vus en classe :

- Chanson de *Là-bas* de Patrick Bruel / Céline Dion traductions
- Laclos, *Les liaisons dangereuses* ; cinéma français et *Dangerous Liaisons*
- Amélie Nothomb, *Stupeur et Tremblement* ; *Fear and Trembling*
- Amélie Nothomb, *Tokyo Fiancée*
- *Trois hommes et un couffin* ; *The Nursemaids (Sherlock Holmes)*
- *Bel ami* : <https://www.youtube.com/watch?v=A4EzOsXn2qE>
- *Swann in Love* : <https://www.youtube.com/watch?v=ZZyFt4g8pM>
- *You will find the linguee.fr site lifesaving. Recommended bi-lingual dictionary English-French, French-English, and unilingual dictionaries such as Robert, Larousse, Harraps or Webster. Online, the linguee site may help because it provides examples. Access to a computer to check material on owl, and access to a printer is recommended. All other material will be available on OWL. Some sites offer automatic translation (but you will see that they help as much as they lead you into dead ends) such as google translate (which may also be useful but should not be your "go to" end all and be all: you may use it but your translation will be measured against it and I do not grade the machine; a pure google translate is a zero. To avoid this quagmire, use your own knowledge and your own translations with the help of linguee.fr and dictionaries, sometimes synonym dictionaries.*

Pedagogical Objectives : DÉVELOPPER DES CHOIX RAISONNÉS DE TRADUCTION : 1. Vous apprendrez que pour bien traduire, il faut avoir **suivi des étapes programmées** : comprendre et analyser le texte, son genre, ses référents historiques et culturels pour mieux **sélectionner parmi les mots qui existent** ceux qui sont le plus proche de ce qui est communiqué (le mot à mot ne suffit pas) et pour **éviter les ambiguïtés référentielles** ou syntaxiques. 2. Vous **augmenterez votre champ de vocabulaire** (probablement en anglais et en français. Rappelez-vous que les jeunes étudiants français, unilingues, prennent des cours pour apprendre leur propre langue) parce que vous aurez évalué des possibilités de traductions différentes y compris des traductions automatiques. 3. Vous apprendrez à éviter l'anglais style Hercule Poirot, ou le français équivalent **en évitant les traductions littérales et les faux amis**, en devenant sensible aux **niveaux de langue**, et aux effets de style qui en découlent. 4. Enfin vous comprendrez mieux les possibilités et les entraves ou restrictions que **l'expression visuelle entraine par rapport à l'écrit** et *vice versa*.

Comment vous êtes notés :

- 5 fiches de film (20%) – on retient seulement les quatre meilleures (ou les 4 rendues donc 4x10%)
- 12 textes de traduction (80%) – on retient les 10 meilleures donc chaque traduction de texte vaut 8%

EMPLOI DU TEMPS

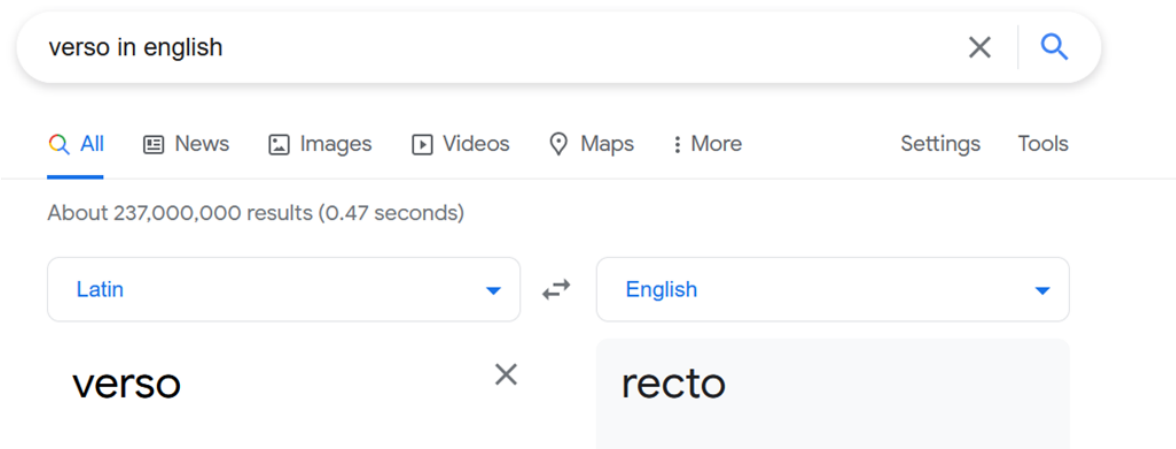
mardi 4h30-5h30 & jeudi 3h30-5h30 zoom du site OWL du cours	Cours all documents are on your site OWL numbered in sequence (01 ; 02 etc...) in the folder (left margin) entitled « resources »	Travail noté all documents are on your site OWL numbered in sequence (01 ; 02 etc...) in the folder (left margin) entitled « resources »
Le 11 janvier (1h) (zoom)	Présentation du cours document 00 Incluant la Chanson <i>Là-bas</i> de Patrick Bruel / Céline Dion traductions Présentation du document document 01	
Le 13 janvier (2h) (zoom)	Document 01	Document 01 (8%)
Le 18 janvier (1h) (zoom)	Document 02 Fiche de film 1 Film Laclos, <i>Les liaisons dangereuses</i> ; cinéma français et <i>Dangerous Liaisons</i>	Document 02 (5%[on ne retient que les quatre meilleures fiches de film])
Le 20 janvier (2h) (zoom)	Document 03	Document 03 (8%)
Le 25 janvier (1h) (zoom)	Document 04 Amélie Nothomb, <i>Tokyo Fiancée</i>	
Le 27 janvier (2h) (zoom)	Document 05	Document 05 (8%)
Le 1 ^{er} février (1h) (en personne)	Document 06 Fiche de film 2 Amélie Nothomb, <i>Stupeur et Tremblement</i> ; <i>Fear and Trembling</i>	Document 06 (5%[on ne retient que les quatre meilleures fiches de film])
Le 3 février (2h) (en personne)	Document 07	Document 07 (8%)
Le 8 février (1h) (en personne)	Document 08 <i>Three Men and a Baby</i>	
Le 10 février (2h) (en personne)	Document 09	Document 09 (8%)
Le 15 février (1h) (en personne)	Document 10 Fiche de film 3 <i>Trois hommes et un couffin</i> ; <i>The Nursemaids</i> (Sherlock Holmes)	Document 10 (5%[on ne retient que les quatre meilleures fiches de film])
Le 17 février (2h) (en personne)	Document 11	Document 11 (8%)

Le 1 ^{er} mars (1h) (en personne)	Document 12 Fiche de film 4 <i>Bel ami</i>	Document 12 (5%[on ne retient que les quatre meilleures fiches de film])
Le 3 mars (2h) (en personne)	Document 13	Document 13 (8%)
Le 8 mars (1h) (en personne)	Document 14 Fiche de film 5 Swann in Love	Document 14 (5%[on ne retient que les quatre meilleures fiches de film])
Le 10 mars (2h) (en personne) <small>(le 7 mars est la date limite pour abandonner le cours)</small>	Document 15	Document 15 (8%)
Le 15 mars (1h) (en personne)	Document 16	
Le 17 mars (2h) (en personne)	Document 16	Document 16 (8%)
Le 22 mars (1h) (en personne)	Document 17	
Le 24 mars (2h) (en personne)	Document 18	Document 18 (8%)
Le 29 mars (1h) (en personne)	Document 19	
Le 31 mars (2h) (en personne)	Document 20	Document 20 (8%) et /ou 22 (8%) optionnel ou rattrapage

Exemples de considérations à envisager :

On ne vit pas exactement de la même manière dans une langue et dans une autre, la langue forçant la pensée dans un moule linguistique : She walked to class ; her father drove her sister to the door of her college ; her brother was bussed to school; Elle est venue en cours à pied ; Son père a conduit sa sœur jusqu'à la porte du collège—il l'emmène en voiture, elle [we do not know if it is the sister of the girl or the father's sister who is driven—hopefully the rest of the text with clarify it but this whole sentence might have to be reworked or redistributed through adaptation]; son petit frère a pris le bus. Ceci est bon si vous voulez absolument montrer la différence de traitement des trois enfants. Autrement, on dirait que vous êtes ultra-observateur des moyens de locomotion et ça devient rapidement bizarre. Tandis qu'en anglais, le moyen de locomotion est généralement inscrit dans le verbe, en français, vous avez toutes les chances que des francophones produisent plus volontiers les phrases suivantes : *Elle s'est rendue à l'école*, ou *elle est allée en classe* ; *Son père a amené son autre fille au collège. Il la dépose à la porte de l'institution* ; *Son petit frère prend le bus pour se rendre à son collège*.

Les traductions automatiques apportent une aide non négligeable mais elles tournent court bien souvent ou elles donnent des résultats absurdes. L'expression recto est l'inverse de verso et vient du latin qui est un calque ou un mot naturalisé en français (the front of a page and the other side of the page). Attention voici le résultat étrange de la traduction automatique et tenez-vous le pour dit [capture d'écran] :



METHODS OF EVALUATION

What is expected of the student is that the assigned work presented in sequential order in your Owl site at the “Resources” section is done in time and be turned in before the course starts. You may prepare the assigned graded exercises in collaboration with another student from the class (no more than 3 maximum), so that you benefit from a support that you would normally encounter in a regular classroom.

*If you chose to work by pair or threesome, turn in one work with the name of all participants clearly marked to swoodwar@uwo.ca. Do not submit three separate items that are exactly the same it is extremely confusing to me (I have already-lived experiences and it makes me repeat the same work and same corrections—it is disrespectful). Avoid the format PDF (I cannot comment/correct in that format. Word .docx is more convenient for me; if you have a very different system save as text only; use PDF only if you have a system that will not convert the accents or produce really odd affairs after conversion. With each other, you may use zoom, facetime and any means of communication you deem appropriate... stay safe and use your judgement. You are free to work by yourself if you prefer to do so, but we will establish pairs at the beginning of the semester. You may change associates at any time or decide to work on your own even if you began with a group. What is expected is that you attempt to exert and share your knowledge, explain why you think you could translate a certain way rather than another way, how you come to guess the translation of a word (anxiété/anxiety; desperate/désespéré; petrified/pétrifié) if the word resembles another word you know in the other language, and how you solved the difficulties you encountered. **Active translation is a matter of reasoned choices, therefore of having (developing) choices to begin with.***

Grille d'évaluation pour les textes que vous produisez soit en traduction, soit en formulant vos explications:

Accords singulier/pluriel et masculin/féminin des articles et des noms : ~~le voiture~~ = la voiture ; ~~les petit voiture~~ = les petites voitures ; ~~les petites voitures est range sur le parking~~ = les petites voitures sont rangées sur le parking.

Conjugaison des verbes et utilisation des verbes transitifs/intransitif : ~~les petites voitures a rangé sur le parking~~ = les petites voitures sont rangées sur le parking ; ~~il a ranger les petites voitures sur le parking~~ = il a rangé les petites voitures sur le parking ; ~~il rangeais les cuillères dans le tiroir~~ = il rangeait les cuillères dans le tiroir ; ~~s'il sortira, il verra le soleil~~ = s'il sort, il verra le soleil ; ~~Il a décidé de quitter~~ = il a décidé de partir ; ou ; il a décidé de quitter la ville ; ~~Il est parti pour qu'il puisse prendre son nouveau travail~~ = il est parti [pour pouvoir] prendre son nouveau travail.

Anglicismes ? (exemple : « To travel » does not translate as « travailler » but as «voyager» ; a morning glory n'est pas « une gloire du matin » ; like father like son n'est pas « comme père, comme fils »)

Gallicismes ? « Un paysage riant » cannot translate as “a laughing landscape” but it could be « a nice sunny landscape » ; or « an attractive landscape » ; « a welcoming landscape » depending on the context.

Style : (Fidélité à la tonalité d'origine)

je voyais que je ne voyais plus rien (est une phrase de comédie)=

I realized I could no longer see anything (would be a bad translation because it does not respect the bad style of the comical sentence)= I could tell I could tell nothing ; I saw that I could see nothing (word for word, might work).

-Utilisation de contractions ou de mots familiers dans un texte formel ou vice versa?

-Succès des transpositions (It's pooring cats and dogs/ il pleut des cordes)

-Succès des adaptations (It was a success/ Il se sentait victorieux)

-Traductions consacrées (God bless you/ Que Dieu vous bénisse)

-correspondance des connotations

-correspondances rythmiques, rimes, allitérations, répétitions malheureuses : He

sees the sea (is very bad) ; the dancer dances the dance with the other dancer (is horrible) :

« Il voit la mer » ou « le danseur et la ballerine dansent ensemble » (ne posait pas de problème) ; Ma mère voit la mer avec amertume (est terriblement comique) ;

Cohérence

-phrase compréhensible (order of words, indications of time, placement of adjectives, split sentences, etc...)

-alternance de référents (par exemple il/elle au point où on ne sait plus qui est qui)

[typical of a google translate]

-prépositions correctes

-pronoms corrects (lui ou leurs pour les et leur)

-ponctuation

-mélanges créant de la confusion dans la nature des mots (a/à ; ou/où ; 's comme possessif versus contraction en anglais)

-Compréhension de l'original ou contresens ?

Verbes :

-Identification et transposition des temps (présent/passé/futur/Plus que parfait...)

-Concordance des temps (exemple : Si ne peut pas être suivi de futur)

-Utilisation des modes (indicatif/subjonctif/conditionnel)

-Accords sujets/verbes

-Utilisation des participes présents ? ~~Par manger il a oublié ses soucis~~ = en mangeant il a oublié ses soucis.

-connaissance des temps du passé en anglais : pluperfect/ irregular past participles, etc...

Fautes d'anglais problématiques : mélanger its et it's ou there, their, they're etc...

Course-specific conditions that are required to pass the course :

Calculate that what you turn in weekly equals 100% by the time you finish the scheduled course.

The percentages are indicated in the "Travail noté" of the second column of the calendar.

Once you reach 100% you may stop your efforts if you are satisfied with your grade. If you turn in *all the works* of the column “Travail noté” you will end up with more than 100%. In that case, the worse grades are dropped, and the better grades are kept when your course average is calculated. [Missed Work Policy: as long as you see that you may catch up with the remainder of the work to come there is no problem; if you miss many more assignments than the wiggle room already allowed by this schedule you need to have official excuses through the usual channels. The Policy on Academic Consideration for Student Absences – Undergraduate Students First Entry Programs (https://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/accommodation_illness.pdf)]

A downloadable Student Medical Certificate can be found here:
http://www.uwo.ca/univsec/academic_policies/rights_responsibilities.html

SUPPORT SERVICES

Registrarial Services <http://www.registrar.uwo.ca>
Student Support Services <https://student.uwo.ca/psp/heprdweb/?cmd=login>
Services provided by the USC <http://westernusc.ca/services/>
Academic Support and Engagement <http://www.sdc.uwo.ca/>

Students who are in emotional/mental distress should refer to Health and Wellness <http://www.uwo.ca/uwocom/mentalhealth/> for a complete list of options about how to obtain help. Immediate help in the event of a crisis can be had by phoning 519.661.3030 (during class hours) or 519.433.2023 after class hours and on weekends.

ACCOMMODATION

Accommodation Policies

Students with disabilities work with Accessible Education (formerly SSD) which provides recommendations for accommodation based on medical documentation or psychological and cognitive testing. The accommodation policy can be found here: [Academic Accommodation for Students with Disabilities](#).

Academic Consideration for Student Absence

Students will have up to two (2) opportunities during the regular academic year to use an on-line portal to self-report an absence during the term, provided the following conditions are met: the absence is no more than 48 hours in duration, and the assessment for which consideration is being sought is worth 30% or less of the student’s final grade. Students are expected to contact their instructors within 24 hours of the end of the period of the self-reported absence, unless noted on the syllabus. Students are not able to use the self-reporting option in the following circumstances:

- for exams scheduled by the Office of the Registrar (e.g., December and April exams)
- absence of a duration greater than 48 hours,
- assessments worth more than 30% of the student’s final grade,
- if a student has already used the self-reporting portal twice during the academic year

If the conditions for a Self-Reported Absence are *not* met, students will need to provide a Student Medical Certificate if the absence is medical, or provide appropriate documentation if there are compassionate grounds for the absence in question. Students are encouraged to contact their Faculty academic counselling office to obtain more information about the relevant documentation.

Students should also note that individual instructors are not permitted to receive documentation directly from a student, whether in support of an application for consideration on medical grounds, or for other reasons. **All documentation required for absences that are not covered by the Self-Reported Absence Policy must be submitted to the Academic Counselling office of a student's Home Faculty.**

For Western University policy on Consideration for Student Absence, see [Policy on Academic Consideration for Student Absences - Undergraduate Students in First Entry Programs](#)

and for the Student Medical Certificate (SMC), see:

http://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/medicalform.pdf.

Religious Accommodation

Students should consult the University's list of recognized religious holidays, and should give reasonable notice in writing, prior to the holiday, to the Instructor and an Academic Counsellor if their course requirements will be affected by a religious observance. Additional information is given in the [Western Multicultural Calendar](#).

COURSE ASSIGNMENT

The last day of scheduled classes in any course will be the last day on which course assignments will be accepted for credit in a course. Instructors will be required to return assignments to students as promptly as possible with reasonable explanations of the instructor's assessment of the assignment.

ACADEMIC OFFENCES

Scholastic offences are taken seriously and students are directed to read the appropriate policy, specifically, the definition of what constitutes a Scholastic Offence, at the following Web site: http://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/scholastic_discipline_undergrad.pdf

[include if using Turnitin.com]

PLAGIARISM CHECKING

All required papers may be subject to submission for textual similarity review to the commercial plagiarism detection software under license to the University for the detection of plagiarism. All papers submitted for such checking will be included as source documents in the reference database for the purpose of detecting plagiarism of papers subsequently submitted to the system. Use of the service is subject to the licensing agreement, currently between The University of Western Ontario and Turnitin.com <http://www.turnitin.com>.

[include if using software to check for unusual coincidences in answer patterns that may indicate cheating on multiple choice tests and/or exams]

MULTIPLE-CHOICE TESTS AND/OR EXAMS

Computer-marked multiple-choice tests and/or exams may be subject to submission for similarity review by software that will check for unusual coincidences in answer patterns that may indicate cheating.

Important Academic Information for Students Taking Courses in the Department of French Studies

http://www.uwo.ca/french/undergraduate/counselling/academic_information/index.html

Je vous souhaite un excellent semestre

*

*

*